

芝加哥海華文藝季

「詩與畫」藝文交流座談

中、美詩人共同朗誦及討論個人詩之創作
現場並展出三位詩人之繪畫及雕塑作品

所有的詩將由非馬翻譯，以雙語朗誦

時間：二〇〇四年五月一日（星期六）下午二時至五時

地點：芝加哥華僑文教服務中心 Tel：630-323-2440

750 Pasquinelli Dr. Suite 212 Westmont IL 60559

主辦單位：芝加哥華文寫作協會

伊利諾州詩人協會

輔助單位：芝加哥華僑文教服務中心

主講人：Glenna Holloway

Nancy Jean Carrigan

非馬

◎格蘭娜·豪勒威 (Glenna Holloway) 為前任伊利諾州詩人協會會長，曾從事釉瓷、銀飾及寶石等藝術工作。她的特約文稿，小說及詩登載在美國許多重要刊物上。她在美國詩界享有相當高的聲譽，經常被邀擔任各種詩獎評審。她的詩曾多次獲獎，包括美國州際詩人協會聯盟大獎及美國女作家筆會聯盟詩獎等。她同時也是芝加哥詩人俱樂部的成員。

◎南茜·錦·卡綠庚 (Nancy Jean Carrigan) 是一位有成就的藝術家及詩人。她曾多次展出她的藝術作品。她的詩發表在許多刊物上並曾多次得獎。她還製作過現代舞服裝及道具並編寫、導演過一個藝術與舞蹈短片。幾年前她還同她那位在FERMI國家實驗室工作的物理學家丈夫合寫過兩本科學探險小說。她是伊利諾州詩人協會及芝加哥詩人俱樂部的成員。

◎非馬，本名馬為義 (William Marr) 亦為前任伊利諾州詩人協會會長及芝加哥詩人俱樂部成員，芝加哥華文寫作協會顧問。著有中文詩集13卷及英文詩集一卷、主編《台灣現代詩選》與《朦朧詩選》等多種，以及翻譯《讓盛宴開始——我喜愛的英文詩》等。他曾多次展出他的繪畫及雕塑作品。

以上活動免費，歡迎參加。

聯絡人：李敏娟：630-548-4888

格蘭娜·豪勒威 (Glenna Holloway) 為前任伊利諾州詩人協會會長，是一位職業藝術家，從事釉瓷、銀飾及寶石等工作。她的特約文稿，小說及詩登載在美國許多重要的報刊上，包括芝加哥論壇報。她曾多次獲獎，包括美國州際詩人協會聯盟大獎及美國女作家筆會聯盟詩獎等。她也是芝加哥詩人俱樂部的成員。

Glenna Holloway's art work recently appeared at Gallery Trio in Lisle, IL, and a 3-week show called "Through a Woman's Eyes" celebrating the "Year of the Woman" at St. Xavier University in Chicago. She works in several media, including enameling on metal. Her work is in many private collections including the Sears Tower, and she was commissioned to create a teacher memorial for the Carl Sandburg School in Wheaton. Her poetry has appeared in numerous magazines including *Western humanities review*, *georgia review*, *mccall's*, *good Housekeeping*, *America*, *Christian Science Monitor*, *Mid-America Review*, *The Formalist*, *Gray's Sporting Journal*, *Michigan Quarterly Review*, *The Pushcart Prize*, *Notre Dame Review*, *Confrontation*, *North American Review* and many others.

THE FORGIVEN

Two seedling spruces,
long-ago escapees
from my bean patch hoe,
now shade my old age

DISCOVERY IN THE FOREST

Before the first homesteaders came
to stake their claim
with plows and guns
and many sons
who burned surrounding woodlands clear,
this tree was here.
Triumphant height
asserts its might
to lift its canopy to blue.
I smile in due
respect and praise:
This song I raise.

寬宏大量

兩粒雲杉種子，
是多年前
我豆畦鋤下的逃兵，
現在為我的老年遮蔭

森林中的發現

當頭一個移民家庭來臨
插上牌子認領
帶著犁與槍
還有許多個兒郎
燒光周圍的林地，
這樹就已在這裡。
繁茂崢嶸
奮力高撐
把帳篷舉上了藍天。
我虔敬地用笑臉
以及響亮的咽喉
唱這讚歌。